Department of Toxic Substances Control

Preventing environmental damage from hazardous waste, and restoring contaminated sites for all Californians.

State of California

California Environmental Protection Agency

Boletín Informativo, Febrero 2006

Medidas Propuestas para Limpiar el Sitio de la Antigua Planta Johns Manville

La Construcción de Harbor Park, antes conocido como el Sitio de la Planta de Johns Manville, esta localizada en Pittsburg en una área industrial y residencial y consiste en dos propiedades, el Sitio de la Planta y la Parcela Norte. El Sitio de la Planta consistía de cuatro edificios industriales y un almacén. La Parcela Norte es un lote vacante. La propiedad esta localizada en la Calle Tercera #420 en Pittsburg, California (vea el mapa del sitio en la página 2, Figura 1). El uso del Sitio de la Planta fue reasignado recientemente de industrial a residencial para el desarrollo futuro como subdivisión residencial. Los contaminantes en el Sitio de la Planta incluyen hidrocarburos de petróleo, compuestos orgánicos volátiles (VOCs, por sus siglas en ingles) benceno, tolueno, etilbenceno, y xileno (BTEX, por sus siglas en ingles). DTSC esta supervisando las actividades de limpieza según los términos de un Acuerdo Voluntario de Limpieza.

El Borrador del Plan de Limpieza describe detalladamente la investigación y las recomendaciones para limpiar la contaminación en el Sitio de la Planta solamente. El Borrador del Plan de Limpieza esta disponible para su revisión en los depósitos de información enumerados en la página 4. Si usted tiene preguntas sobre este sitio, contacte por favor al Sr. Patrick Lee a1 (510) 540-3847. Este Folleto Informativo le proveerá a usted la información siguiente:

- Antecedentes y Descripcion del Sitio
- Investigación del Sitio
- ¿Que es un Plan de Limpieza?
- Recomendaciones de DTSC
- Declaración Negativa propuesta del Acta de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés)

Fecha del Período de Comentarios Publico y Reunión Pública

Le Invitamos a que revisen y comenten sobre el Borrador del Plan de Limpieza y Declaración Negativa propuesta y Estudio Inicial preparados para el antiguo Sitio de la Planta Johns Manville. Comentarios escritos serán aceptados durante el período de comentario público de 30 días el cual comienza el 2 de febrero de 2006 y termina el 3 de marzo de 2006.

Una reunión pública esta programada para proveer información sobre el Borrador del Plan de Limpieza. Comentarios orales pueden ser proveídos durante la reunión pública, la cual se llevará a cabo el:

16 de febrero de 2006 de las 7:00 PM a 9:00 PM
Alcaldía de Pittsburg, Sala del Concejal de la Ciudad
Avenida Civic #65, Tercer Piso
Pittsburg, California

Envíe por favor sus comentarios escritos a Patrick Lee, Gerente del Proyecto de DTSC, 700 Heinz Avenue, a Berkeley, CA 94710-2721 (510) 540-3847 o al correo electrónico plee1@dtsc.ca.gov. Usted puede también contactar a Richard Perry, Especialista de Participación Pública de DTSC al (510) 540-3910 o rperry@dtsc.ca.gov.

Antecedentes y Descripción del Sitio

El Sitio de la Planta fue usado industrialmente desde aproximadamente 1925 hasta su clausura en el 2003; actualmente el sitio esta inactivo.

Las operaciones comenzaron con la fabricación de productos de fibrocemento, fibra de madera, fieltros para techo de asbesto, material para techos de asfalto y coberturas (con asbesto) para tubos. La fabricación de materiales que contenían asbesto terminó en 1980, después de tal fecha la facilidad fabricó materiales para techos sin asbesto.

Investigaciones en el Sitio

Más de 100 muestras de suelo y 28 muestras de agua subterránea fueron colectadas durante las investigaciones del sitio entre 1986 y 2004. Aunque las investigaciones del suelo y el agua subterránea evaluaron inicialmente condiciones en todo el sitio, recientemente estas investigaciones se han centrado más en el área de preocupación primaria en el sitio, una antigua laguna de evaporación en la porción sudeste del Sitio de la planta. Históricamente, la laguna de evaporación fue utilizada para despojar los hidrocarburos de petróleo generados durante el proceso de fabricación de ripia de asfalto. La laguna fue cerrada y rellenada aproximadamente en 1963.

Los químicos principales identificados en muestras de suelo incluyen hidrocarburos de petróleo (diesel, aceite de automóvil, y aceite y grasa) y compuestos orgánicos volátiles (VOCs, por sus siglas en inglés) por ejemplo benceno, tolueno, etilbenceno, y xileno (BTEX, por sus siglas en inglés). Fueron encontrados dentro de la antigua laguna de evaporación materiales de asbesto, hidrocarburos aromáticas policíclicos (PAHs, por sus siglas en inglés) y bifenilos policlorados (PCBs, por sus siglas en inglés).

El muestreo del agua subterránea ha identificado productos químicos similares a los encontrados en el suelo en el sitio; sobre todo hidrocarburos de petróleo y BTEX en el área de la antigua laguna de evaporación.

Figura 1: Mapa del Sitio de la Antigua Planta Johns Manville

En 2004, un estudio del suelo y del agua subterránea fue realizado en la antigua laguna de evaporación y en el área de almacenamiento de productos. De acuerdo con esta investigación, hidrocarburos de petróleo fueron identificados en la antigua laguna de evaporación. En el 2005, un estudio de tratabilidad para determinar si los hidrocarburos de petróleo podrían puede ser recuperados fue conducido bajo la supervisión de DTSC. Aproximadamente 500 galones de hidrocarburos de petróleo fueron recuperados de la antigua laguna de evaporación usando un sistema de succión. La información detallada sobre este estudio de tratabilidad se puede repasar en el Apéndice A del Borrador del Plan de Limpieza.

Plan de Limpieza

¿Que es el Plan de Limpieza?

El Borrador del Plan de Limpieza evalúa alternativas de limpieza las cuales previenen o reducen potenciales riesgos a la salud pública y el medio ambiente. Un Borrador del Plan de Limpieza resume estudios previos e identifica posibles alternativas de limpieza. Tales alternativas son evaluadas en base a su efectividad, implementabilidad y costo. El Borrador del Plan de Limpieza entonces identifica la alternativa que DTSC recomienda y cree es la más apropiada para el Sitio de la Planta.

Antes de que DTSC tome una decisión final de aprobar, modificar o reprobar un Borrador del Plan de Limpieza, el Borrar del Plan se pone a la disponibilidad del público durante un período de comentario de 30 días. Todos los comentarios recibidos del público durante este período se revisan y consideran antes de que el Borrador del Plan de limpieza sea aprobado por DTSC.

Alternativas Consideradas

Cuatro alternativas fueron consideradas para limpiar el suelo contaminado en el sitio para el desarrollo residencial futuro:

- La primer alternativa es la de no tomar ninguna acción. Esta alternativa dejara la contaminación en su lugar y restringirá la propiedad a uso industrial solamente;
- La segunda alternativa es la de remover el suelo contaminado y transportarlo fuera del sitio a un basurero certificado;
- La tercera alternativa es la de colocar el suelo contaminado en la parcela anexa a1 norte; y
- La cuarta alternativa es la de remover el suelo contaminado y crear una vereda en el sitio, conocida como la Vereda del Lindero Este.

El borrador del Plan de Limpieza también evaluó cuatro alternativas para limpiar el agua subterránea en sitio:

- La primer alternativa era la de no tomar ninguna acción para limpiar el agua subterránea;
- La segunda alternativa era la de bombear y tratar el agua subterránea contaminada;
- La tercer alternativa propuesta era la de supervisar la atenuación natural (interrupción); y
- La cuarta alternativa era la de atenuación natural sin la supervisión del agua subterránea.

Estas alternativas fueron evaluadas para la protección total de la salud humana y del ambiente, cumplimiento con las leyes y regulaciones existentes, eficacia para limpiar la contaminaci6r1, la capacidad de ejecutar la limpieza y el costo.

Recomendación de DTSC

Materiales de Suelo/Relleno

DTSC Cree que la cuarta alternativa, conocida como la Vereda del Lindero Este es la alternativa recomendada. Bajo esta alternativa, 10s materiales de relleno dentro de dos áreas de preocupación, la antigua laguna de evaporación y la antigua área de almacenamiento de productos de asbestos, serian excavados y el suelo contaminado seria consolidado en el sitio en una vereda diseñada para este fin. Esta vereda seria situada a lo largo del lindero este del sitio, adyacente a la Calle Harbor.

Restricciones a1 uso de la tierra limitando acceso para y el uso del área de la vereda serian ejecutadas a través de un Convenio de utilización de la Tierra entre DTSC y el dueño del sitio. Además, un acuerdo de operación y mantenimiento será ejecutado para asegurar que la vereda sea mantenida e inspeccionada regularmente. Cualquier abertura de la vereda será reparada inmediatamente. La selección de esta alternativa es basada sobre todo en su protección a la salud humana y a1 ambiente, eficacia demostrada, consistencia con la utilizacion del suelo en el futuro, costo, y la facilidad y la velocidad para ejecutarla.

Agua Subterránea

DTSC recomienda la selección de la cuarta alternativa de atenuación natural sin monitoreo del agua subterránea con la condición de que la remoci6n de materiales de la laguna de evaporación reduzcan la contaminación del agua subterránea por debajo de los estándares de agua potable. El agua subterránea no seria usada. La selección de esta alternativa es basada sobre todo en su protección a la salud humana y el ambiente, eficacia demostrada, la consistencia con la utilización del suelo en el futuro, costo, y facilidad y la velocidad para ejecutarla.

Acta de la Calidad Ambiental de California

En cumplimiento con el Acta de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en ingles), DTSC a determinado que la acción propuesta no tendría ningún efecto significativo a la salud pública o el ambiente. Por lo tanto, DTSC ha preparado una Declaración Negativa para este proyecto. La Declaración Negativa propuesto y el Estudio Inicial están también disponibles a1 público.

Próximos Pasos

Usted tiene la oportunidad de revisar y comentar sobre el Borrador del Plan de Limpieza. Un período de comentario público de 30 días termina el 3 de marzo de 2006. Durante este tiempo, usted puede revisar y enviarnos comentarios sobre la opción propuesta de limpieza. Sus comentarios deben ser enviados a más tardar el 3 de marzo de 2006 a1 Sr. Patrick Lee, 700 Heinz Avenue, Berkeley, California 9471 0. Todos los comentarios recibidos durante el período de comentario serán considerados por DTSC antes de tomar una decisi6n final en aprobar, enmendar o negar el Plan de Limpieza. Una vez que una decisión se haya tomado un documento llamado "Respuesta a 10s Comentarios" será enviado a los que sometieron comentarios o preguntas.

ANUNCIO

Si prefiere hablar con alguien en espafiol acerca de esta información, favor de llamar a Jacinto Soto, Departamento de Control de Substancias Toxicas. El número de teléfono es (5 10) 540-3842.

Para aquellos con Dificultades Auditivas

Usuarios de TDD pueden obtener información acerca del sitio usando el servicio de relevo del Estado de California llamando a1 (888) 877-5378. Pida por favor hablar con Richard Perry en el (510) 540- 3910.

Depósitos de Información

El Borrador del Plan de Limpieza, Declaración Negativa propuesta, Estudio Inicial y otros documentos pueden ser revisados en las siguientes localidades:

Biblioteca de Pittsburg
80 Power Avenue
Pittsburg, California 94565
(925) 427-8390

Sala de Archivos de DTSC
700 Heinz Avenue
Berkeley, California 947 10
Lame a1 (5 10) 540-3800

PARA MÁS INFORMACION

Contacte por favor a alguno de los siguientes individuos de DTSC con cualquier pregunta o preocupación que usted tenga referente a este proyecto.

Para preguntas referentes a1 Borrador del Plan de Limpieza o documentos relacionados, contacte por favor a:

Patrick Lee
Gerente del Proyecto
(5 10) 540-3847
Plee l @dtsc.ca.gov

Para preguntas referentes a1 proceso de participación pública, contacte por favor a:

Richard A. Perry
Especialista de Participaci6n Pública
(5 10) 540-3910
rperry@,dtsc.ca.gov

Para preguntas de los medios de comunicación, contacte por favor a:

Angela Blanchette
Oficial de Información Pública
(5 10) 540-3732
ablanch@dtsc.ca.gov